

UNIVERSITY OF VICTORIA NEWSLETTER

Vol. 4 No. 24 June 27 '75



Dean Vinay and some of the 100,000 index cards for the new bilingual dictionary.

(Bryan McGill Photo)

BUSY RETIREMENT

Retirement for 65-year-old Jean-Paul Vinay means, at last, "just being a plain professor".

It also means, among other things, completing a bilingual dictionary of 100,000 entries for French and English-speaking Canadians, and maybe, in two years time, a little more opportunity for playing his oboe and English horn, taking to paint brushes and canvas, and writing a few detective novels in French.

As of July 1, Professor Vinay will officially retire from four years as dean of Arts and Science, one of several administration jobs he has had during his long career, during which he has managed to produce more than 200 books and publications and distinguish himself as a major international figure in the field of linguistics.

In April, he gave his last classroom lecture, ending a university teaching career that has spanned 38 years and four countries. "Teaching I will miss. Administration I won't, though I am glad for all the help I received during my years as an administrator."

Professor Vinay came to UVic in 1965

after being head of the University of Montreal's Department of Linguistics. He founded that department in 1949 as the first in that discipline. He was also associate dean of Arts and Science there.

When he first came to Victoria, he did have a few rare years of being a teacher and a scholar only. "But very soon I was caught up by the need for administration, and therefore, instead of being the peaceful professor I wanted to be, I again took up two years as head of the Department of Linguistics and four years in the deanship."

Professor Vinay, together with research associate Murray Wilton, has moved into a two-room section of the Linguistics Department where they will concentrate on completing the dictionary on which they have been working the last four years.

They received word last week that the Canada Council will provide a \$40,000 research grant towards the dictionary. To date their work has been funded by the Donner Canadian Foundation (\$20,000) and by several grants from UVic.

In 1962, at Montreal, Professor Vinay produced *The Canadian Dictionary*, Canada's first English and French over►

NO 'RINGS' IN JULY

Because of staff holidays, this is the last issue of *Around the Ring* until August 8. Deadline for the next issue will be August 1.

'SUMMERMUSIC'

The sixth edition of UVic's "summer-music" programme will offer four pairs of concerts starting on July 8 and 10.

The concerts will be held on Tuesdays and Thursdays during July, in the MacLaurin Building auditorium. Curtain time is 8 p.m.

UVic's conductor, George Corwin, who is in charge of this year's "summer-music", advises interested members of the public to book tickets in advance because seating is limited.

The first concert, on July 8 and 10, will have Winifred Scott and Robin Wood as duo pianists who will feature the Brahms Variations on a Theme by Hayden, or what are known as the St. Anthony Variations.

On July 15 and 17, a new ensemble, the Summer Strings, conducted by Dr. Corwin, will be introduced to Victoria. The flute soloist will be Lanny Pollet in the Bach Suite No. 2 in B Minor. Another featured work will be the Holberg Suite by Edward Grieg.

July 22 and 24 will highlight the well-known Trio Victoria, consisting of Robin Wood, piano, Harry Cawood, violin, and James Hunter, cello, performing the F Minor Trio by Antonin Dvorak.

Summermusic will conclude with another concert on July 29 and 31 by the Summer Strings. The soloist will be Harry Cawood playing the violin role in the Spring and Summer Concerti from the Seasons by Vivaldi. The Serenade in E Major by Dvořák will also be performed.

Summermusic is sponsored by UVic's Department of Music and Summer Session office.

Tickets are \$2 general, and \$1 for students and senior citizens.

Reservations can be made through the Department of Music, 477-6911, Local 499.

Canadian dictionary, which to date has sold 300,000 copies in Canada, Britain and the U.S.

The first dictionary is an abridged edition of 40,000 entries on 862 pages and it will form the base for the new, which Professor Vinay calls CD2. But it will be "an enormous enlargement of CD1" — more than double its size.

This time, with the help of Dr. Alan Tweedale (Academic Systems), he will have the use of a computer.

He and Mr. Wilton have 100,000 index cards being readied for input into the computer which will not only store material but arrange and edit it. "This dictionary will have no manuscript. We will be sending a computer tape to the publishers."

Mr. Wilton noted that it is appropriate that after CD1 was published in Montreal, CD2 should be produced in Victoria — "the most English part of Canada".

Professor Vinay said that in writing a dictionary of this sort five different usages must be given: Canadian, British and U.S. English, and Quebec and European French.

To be a lexicographer is "indeed a delicate art", and this is dramatically illustrated by his hesitation on whether to use the word "Canadian" in the title of the new dictionary.

Because of the possibility that Quebec may separate, "Canada is a politically charged word in the East. Perhaps it would be better to call it 'The North American Dictionary'. I don't know."

Professor Vinay calls this problem one of "psycho-linguistics", that is the reaction of the people to the language itself.

Dean Vinay's first volume of *Memoirs* is expected to be published by fall and it will deal with his career in linguistics, a career that goes back to the beginnings of this new science and which was part of its rapid development.

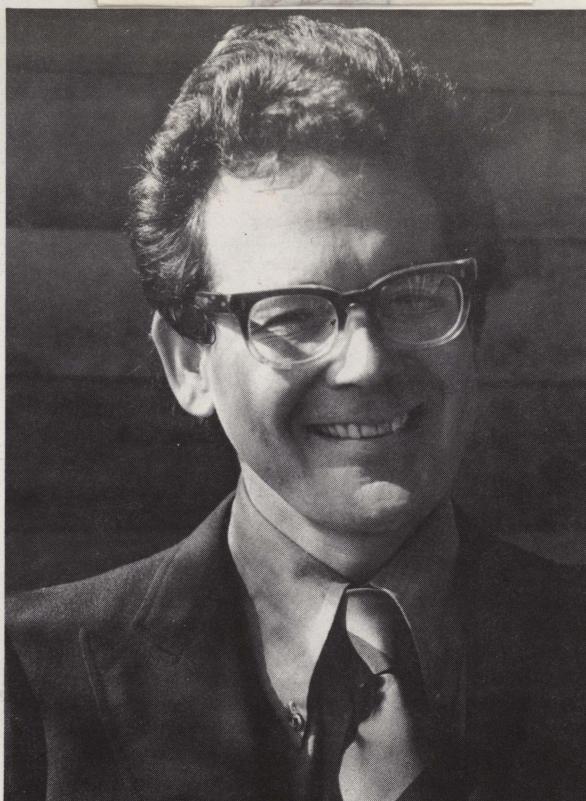
He said a second volume he has yet to write will concentrate on the more personal side of his life.

Professor Vinay is also an accomplished oboe and English horn player, having played in the Victoria Symphony in 1967-68. He left that because he found it would have to be a full-time effort, but he keeps up his interest in music by playing in a wind quintet.

"Linguists can't ignore music, and usually they don't."

He is also a painter, holding a diploma in art and architecture from the University of Paris. This has been handy for him as a teacher. "I think teachers should know how to draw on the board and make shapes." He does the illustrations for all his books.

Being interested in detective novels, he plans to write two soon. "One is a story of a spy going through Europe....and the other involves music." He has the



Dr. John Woods (Philosophy) has been heavily favoured in a Faculty of Arts and Science pool as its next associate dean. Recommendation for his appointment, proposed by Dean-Designate Alfred Fischer, met with a 140 faculty members voting in favour and 23 against, an 86 per cent majority. Out of those returned from the 285 ballots sent out, eight were spoiled. Ratification of the appointment was to go to the Board of Governors this week. Dr. Woods, 38, who is acting chairman of the Philosophy Department until July 1, would succeed Dr. Fischer, 43, as associate. The latter becomes dean on July 1, succeeding Professor Jean-Paul Vinay, who is retiring. The new Philosophy head is to be Professor Kenneth Rankin.

titles for them copywritten and a publisher in France lined up.

Asked how many languages in which he is fluent, Professor Vinay replied: "I know one. French. That's all. All the others, even English, are superimposed. You can never tell whether you know them very well."

As a young boy living in Boulogne, France during the First World War, he learned English because that city was heavily peopled with British personnel.

He can also speak German, and he learned to talk the extremely difficult language of Welsh when he was a high school teacher in 1931 in Swansea, Wales.

He can also read Norwegian, Swedish, Breton, Italian and Spanish. And, as well as knowing the structures of all these languages, in being a linguist, he knows the structures of several other languages including Eskimo and some dialects of Cree.

In linguistics, there is a vast difference between knowing how a language works and what its words mean, he noted.

Professor Vinay was also a TV personality on coast-to-coast television between 1954 and 1964 with his programme "Speaking French."

Out of this experience came a five-volume series of textbooks entitled *Le français international*, which are used in many high schools and junior colleges across Canada.

It would be beyond the space limitations of this newsletter to begin to outline the highlights of Professor Vinay's

achievements in scholarship, but one of his more important works was one he did in 1958 with Jean Darbelnet of Lavelle called *Systématique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction* — a comparison of the stylistics of French and English.

Much of this material appeared in the *Journal des Traducteurs* which he founded in 1955 and was editor of until 1965. Now called *Meta*, it will mark its 20th anniversary this year and feature an article by Professor Vinay reviewing 20 years of translation.

He was also editor-in-chief for five years of the Canadian Journal of Linguistics.

In 1973 he became the first Canadian to receive the Alexander Gode Medal of the American Translators Association, and earlier this month a Doctor of Letters was conferred on him by the University of Ottawa.

Educated at the University of Paris and University College, London, Professor Vinay's first lecture was in a French phonetics course in 1937 at University College. He subsequently taught in France and Austria.

After creating one of the world's most influential linguistics departments at Montreal, he came here to what was then the only linguistics department in English-speaking Canada, and watched it grow to a teaching staff of ten from three and become influential in the areas of native languages and, of course, English-French translation.

Professor Vinay became Dean of Arts and Science when UVic was a troubled university embroiled in conflicts that made daily headlines in newspapers. "We just managed to survive."

He said that when he first came, UVic was really a junior college, and suddenly when moving on to this big and new campus "we had all sorts of problems in hiring anyone who looked as though he wanted to be hired. We may have regretted some of these later."

Dr. Alfred Fischer (Chemistry) is succeeding him as dean. "I hope Dean Fischer has a better time, and he will, I think. UVic is finding its feet now and that is a good thing."

SUMMER SCHEDULE

A recreational programme for 2,000 students enrolled in Summer Session courses and for staff and faculty has been announced by the Department of Athletics and Recreational Services.

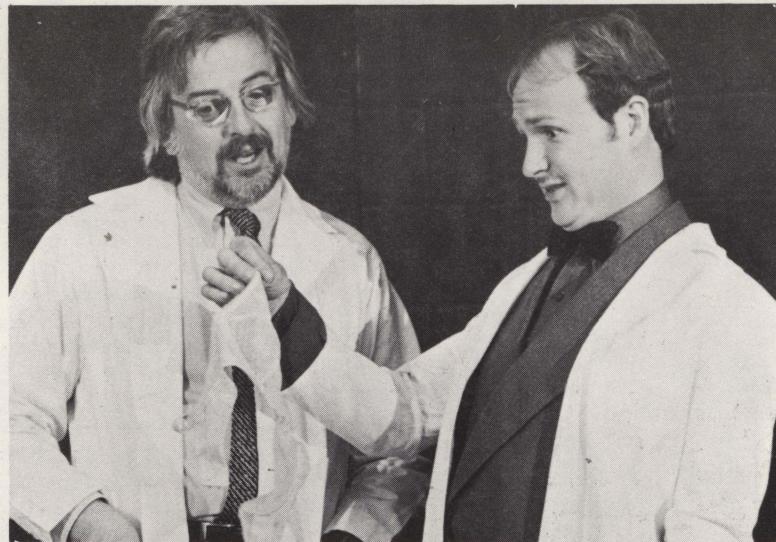
Besides unstructured recreation periods for McKinnon Centre gym, squash courts and pool, instructional courses including squash, scuba, tennis, kayaking, swimming and yoga are being offered.

Deadline for registration is July 4.

The centre will be open 8:30 a.m. to 7:30 p.m. Monday to Friday and from noon to 5 p.m. on Saturday and Sunday, the last two hours being set aside for family recreation.

The pool hours for general use will be 12:30 to 2 p.m. and 4 p.m. to 5 p.m. Monday to Friday. Between July 7 and 25, there will be no 4 to 5 p.m. swim because of UVic's summer camp and sports school programmes. The pool will be open noon to 3 p.m. for university members, and from 3 to 5 p.m. for family Saturdays and Sundays.

Programme descriptions and schedules are available at the Athletic and Recreation Offices in the McKinnon Centre.



Female apparel puzzles Dr. Rance, right, played by Anton Stratford, in the office of Dr. Prentice (John Krich) during a scene from Joe Orton's farce *What the Butler Saw*. It is the first production of UVic's Phoenix Summer Theatre, and it opens tonight at 8 at the Phoenix Theatre.

The other two productions are Woody Allen's *Play It Again, Sam*, which opens July 2, and *Broadway* by George Abbott and Philip Dunning, beginning July 8. The plays run in repertory until August 2.

(Keith McMillan Photo)

WOMEN STATUS STUDY

The status of women at UVic is being investigated by four students in a research project they are carrying out under an Opportunities for Youth grant.

They are graduates Marion Buller and Rosemary Taylor and undergraduates Lauri Nerman and Barbara Jull.

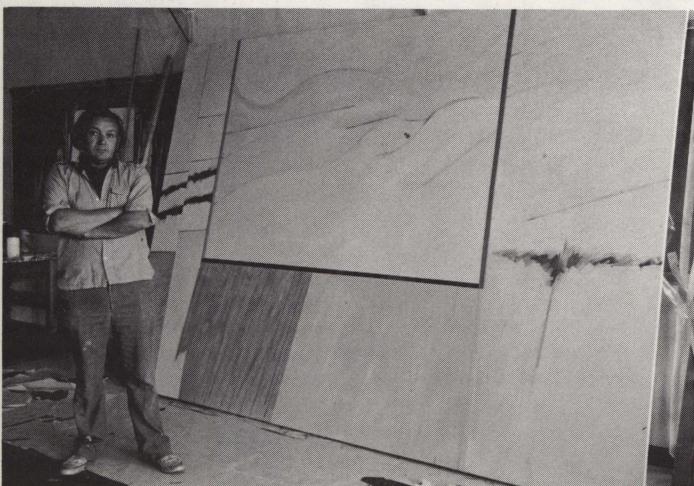
They are asking female faculty, staff and students to contact their office to relate any experiences to do with hiring, promotion successes or failures which they feel might add to the picture of the general status of women at UVic.

They are comparing the numbers, ranks and speed of advancement of faculty and

administrative staff to that of males, and the distribution and achievements of male and female students in the various disciplines.

The final report will include a statistical analysis of the data being provided by various branches of the administration, attitude surveys of students and faculty members, and a section of anonymous case studies to illustrate findings and to typify some of the common experiences of women in the university community.

The administration has provided the researchers with an office, Sedgewick 119. The phone number is 477-1334.



Professor Donald Harvey (Visual Arts) poses in his studio with the "Inside" segment of and his "Inside and Outside" mural which was commissioned by the provincial Department of Public Works for the lobby of the newly-opened government building in Nelson. A viewing reception, attended by Public Works Minister William Hartley and invited guests, was held on Monday in the MaLaurin Building prior to the installation of the mural later in the week. Professor Harvey, who has taught at UVic since 1961 when it was known as Victoria College, has paintings in various Canadian universities, including UVic, and in various Canadian universities, including UVic, and in the collections of the National Gallery in Ottawa, the Montreal Museum of Arts, the Charlottetown Confederation Centre and the Seattle Arts Museum. He is a Royal Academician.

(Bryan McGill Photo)



UVic composer and trumpeter Boyde Hood was chosen by the Canada Council to be on its Canadian jury for the music arts grants competition held across the country earlier this month. The jury, consisting of six of the top musicians in Canada, first convened for evaluating auditions in Vancouver, moving later to Toronto and Montreal. Mr. Hood, who is head of the Music Department's brass division, came to UVic in 1970 from Ball State University in Indiana.

(Bryan McGill Photo)

FACULTY NEWS

PHILOSOPHY

UVic philosophers are prominently represented in a study by Professor Robert E. Butts commissioned for the German scientific community by *Zeitschrift für allgemeine Wissenschaftstheorie*.

The report, entitled "Philosophy of Science in Canada", states that the work of philosophers from Halifax to Victoria "is beginning to give Canada a genuine presence in the international community of scholars engaged in research in Philosophy of Science and related fields."

The report singles out Dr. E.-H.W. Kluge for his work in the foundations of mathematics, Dr. John Woods in the philosophy of language and the philosophy of logic, and Professor Charles G. Morgan (who joins the UVic department on July 1) in general problems of the philosophy of science, in logics and on artificial intelligence.

The three UVic philosophers, along with Dr. Charles B. Daniels, appear in the projects bibliography, "Veröffentlichungen kanadischer Wissenschaftstheoretiker".

In other department activities, Dr. Daniels recently presented a "Report on Abortion" to the Canadian Philosophical Association in Edmonton. Dr. Daniels is also the author of *The Evaluation of Ethical Theories*, Dalhousie University Press: 1975, which is the first number in the monograph series *Philosophy in Canada* published by the Canadian Association for Publishing in Philosophy.

Dr. Woods recently presented "Out of the Vortex and Slush: Reflections on a Liberal Education" to the Faculty of Douglas College as guest of the Professions Development Committee.

PHYSICS

Dr. S.O. Ogunade (Ph.D. UVic, 1973), now a faculty member in the Department of Physics, University of Ife, Ile-Ife, Nigeria, has been awarded a Canadian International Development Agency/National Research council research associateship to return to Canada for the summers of 1975, 76 and 77. Dr. Ogunade will return to UVic early in July for a three-month period of collaboration with Dr. H.W. Dosso and Dr. Venkatasubramoni Ramaswamy. The research associate programme is intended to assist young scientists from developing countries who have recently studied in Canada to continue research beneficial to their home country.

FRENCH

Dr. Elaine Limbrick has received a \$1,860 Canada Council research grant for a new critical edition of Montaigne's *Apologie de Raimond Sebond*.

WRONG NUMBERS

The phone numbers of the new schools of Social Work and Nursing were incorrectly reported in last week's *Around The Ring*. The correct locals are 812 for Social Work and 815 for Nursing.



Published every Friday
by University Relations
Director — Maurice Cowden
Editor — Bryan McGill
Art Editor — Jim Bennett
Deadline, noon Friday
one week before publication

AROUND THE RING
UNIVERSITY OF VICTORIA NEWSLETTER
VICTORIA, BRITISH COLUMBIA